



Penser les mots, dire la migration

Ce recueil collectif et interdisciplinaire est consacré à des mots qui circulent dans les débats actuels sur l'immigration. Il fait le pari que la réalité sociale est aussi langagière et invite le lecteur, quelle que soit son opinion, à interroger sans cesse ses grilles de perception du réel.

On y trouvera le portrait de mots qui font débat en eux-mêmes (*Français de souche*), mots tabous (*race*), mots slogans (*multiculturalité, diversité*), mots revendiqués par les acteurs (*sans-papiers, aventuriers*) ou par l'administration (*dublinés, allochtones*), mots vagues mais très utilisés (*communauté, intégration*), mots qui changent de référent en permanence (*exilé, migrant, immigré*), mots qui ont un sens technique et un sens courant (*accommodements raisonnables, étrangers, réfugiés*), des oppositions floues (*Islam/Occident*) ou encore des mots arguments (*Europe forteresse/Europe passoire*).

Laura Calabrese est titulaire de la Chaire de communication multilingue à l'Université libre de Bruxelles, où elle enseigne l'analyse du discours, la sociolinguistique et la communication. Ses recherches portent sur la nomination et les controverses sémantiques liées à la multiculturalité. Elle co-dirige la revue *Le discours et la langue*.

Marie Veniard est maître de conférences à l'université Paris Descartes. Analyste de discours, ses travaux actuels portent notamment sur les discours médiatiques, institutionnels et militants sur l'immigration. Elle a co-dirigé un numéro de *Langages* sur la sémantique discursive.

ISBN : 978-2-8061-0420-5

20 €

www.editions-academia.be



Laura Calabrese et Marie Veniard (éds)

PIXELS

Laura Calabrese et
Marie Veniard (éds)

Penser les mots, dire la migration

Penser les mots, dire la migration



a

academia
L'Harmattan

Sommaire

Mots, discours et migration, une relation dialectique..... 9

Laura Calabrese et Marie Veniard

LE RÔLE DES DÉBATS SUR LES MOTS DANS LA CONSTRUCTION DE LA RÉALITÉ SOCIALE	9
LE POUVOIR ET LES MOTS, LE POUVOIR DES MOTS.....	12
LES MOTS SONT IMPORTANTS... OU PAS.....	14
AGIR SUR LES MOTS.....	18
COMMENT LE SENS VIENT AUX MOTS	20
CHANGEMENTS DE SENS EN CONTEXTE POLITIQUE	22
EFFETS D'IDENTITÉ/ALTÉRITÉ	23
EFFETS DE FLOU	24
POURQUOI CES MOTS	25
CONVENTIONS TYPOGRAPHIQUES UTILISÉES.....	27

L'accommodement raisonnable : discours juridique et discours populaires 33

Maryse Potvin

LA DÉFINITION JURIDIQUE	34
LES DISCOURS D'OPINION	36
CONCLUSION	39

Allochtone : une dénomination euphémisante devenue polémique 43

Antoine Roblain

UNE CATÉGORIE INSTITUTIONNELLE	43
LA DÉNOMINATION COMME OUTIL DE RECONNAISSANCE.....	45
LE FLOU RÉFÉRENTIEL D'ALLOCHTONE	47

« On n'était rien que des aventuriers... Ceux qui meurent à cause de ce qu'ils désirent » 49

Cécile Canut

UNE POSITION HISTORIQUE	50
UNE POSITION EXISTENTIELLE	52
UNE POSITION PHILOSOPHIQUE.....	54

De communauté à communautarisme... et retour 59

Michelle Lecolle

COMMUNAUTÉ	59
COMMUNAUTARISME.....	64
DE COMMUNAUTÉ À COMMUNAUTARISME	65

Diversité, entre constat et injonction 71

Laura Calabrese

LA DIVERSITÉ COMME CONSTAT.....	71
LA DIVERSITÉ COMME MODÈLE NORMATIF DE GESTION SOCIALE	73
PARCOURS ET SUCCÈS DU MOT <i>DIVERSITÉ</i>	74
LA SPÉCIALISATION SÉMANTIQUE DE <i>DIVERSITÉ</i>	76

Des Dublins aux dubliné-e-s : dérivation de la violence

administrative 81

Sandra Nossik

DES SOURCES D'ENQUÊTE HÉTÉROGÈNES	82
<i>LES DUBLINS</i> : DE L'IRLANDE AUX PRÉFECTURES, ORIGINE DU NOM PROPRE DEVENU NOM COMMUN	83
DES DUBLINS AUX DUBLINÉ-E-S : INSTABILITÉ ET EXTENSION DE LA VIOLENCE.....	85

Étranger : la constitution progressive d'une catégorie

juridique et statistique 91

Benjamin Boudou

ÉTRANGER ET IMMIGRÉ	92
L'ÉTRANGER ET L'ESSOR DE L'ÉTAT SOUVERAIN.....	93
L'ÉTRANGER MODERNE.....	95

L'Europe, entre forteresse et passoire..... 99

Julien Auboussier

LES ENJEUX ARGUMENTATIFS DES MÉTAPHORES	100
DES POINTS D'ANCRAGE DU DÉBAT PUBLIC	101
LA FORTERESSE INTERROGÉE	102

Des exilés de 1789 aux exilés d'aujourd'hui 107

Sylvie Aprile

**Français de souche, français-français, franco-français :
les limites de la « purification linguistique » 113**

Sonia Branca-Rosoff

FRANÇAIS DE SOUCHE : UNE EXPRESSION CONTESTÉE	113
DIRE SON EXPÉRIENCE DE L'AUTRE ET DE SOI DANS L'INTERACTION	116
FRANÇAIS DE SOUCHE DANS LA BOUCHE DE PERSONNES D'ORIGINE AFRICAINE.....	116
LA FRANCITÉ ET LA DIFFÉRENCE CULTURELLE.....	118
« ILS » ET « NOUS » : UNE FRONTIÈRE INFRANCHISSABLE.....	119
INTERDIRE LES DÉSIGNANTS DOUTEUX N'ÉLIMINE PAS LES PRATIQUES DE CATÉGORISATION	120

De l'intégration comme processus à l'exigence d'intégration ... 125

Christine Barats

DE LA DIVERSITÉ D'EMPLOIS AU CONSENSUS TERMINOLOGIQUE : INSTITUTIONNALISATION ET DISSENSUS SÉMANTIQUE	126
DE L'INSTITUTIONNALISATION DU TERME <i>INTÉGRATION</i> À SA JURIDICISATION OU DE L'OBJECTIF AU PRÉREQUIS	130

Islam vs. Occident, des entités collectives stéréotypées..... 133

Ida Hekmat

UN COUPLE DÉSÉQUILIBRÉ : LE « NOUS » SPATIAL FACE AU « EUX » RELIGIEUX.....	134
DES RÉFÉRENTS MULTIPLES	135
DES RÉFÉRENTS FLOUS	138
DES REPRÉSENTATIONS STÉRÉOTYPÉES DU « MÊME » ET DE « L'AUTRE »	140

La famille migr-, champ lexical et affrontements discursifs 145

Pierre Fiala

UN CHAMP LEXICAL TRAVERSÉ PAR L'HISTOIRE SOCIALE.....	146
L'ORIENTATION SPATIO-TEMPORELLE SUBJECTIVE DANS LES USAGES LEXICAUX.....	149
LE MOMENT ACTUEL : <i>MIGRANTS</i> OU <i>RÉFUGIÉS</i> ?.....	150

**Migrant ou réfugié ? L'enjeu des dénominations
des personnes dans le discours médiatique 153**

Laura Calabrese

DES DÉNOMINATIONS POLÉMIQUES 154

TROUVER LES MOTS JUSTES 157

FAÇONNER LA RÉALITÉ PAR LES MOTS 158

« La France devient-elle multiculturelle ? » 161

Marie Veniard

QUE DISENT LES USAGES ? 163

LA FRANCE EST-ELLE UN PAYS MULTICULTUREL ? 164

POLÉMIQUES ET CONFLITS SUR LE SENS 168

**Usages de race dans les discours antiracistes ou
non-racistes 173**

Émilie Devriendt

POLYSÉMIE ET MÉMOIRE DU MOT 173

« IMMIGRATION » ET RACISME SANS RACE 175

CONTRADICTIONS ET ARGUMENTS ANTIRACISTES DANS LES

CONFLITS AUTOUR DU MOT *RACE* 177

**Qu'est-ce qu'un réfugié ? Des usages politiques
des définitions juridiques 183**

Karen Akoka

**De clandestins à sans-papiers : émergence
d'une dénomination intégrative 189**

Salih Akin

LA PROLIFÉRATION D'UN PARADIGME DÉNOMINATIF 190

MORPHOLOGIE ET GRAPHIE DE *SANS-PAPIERS* 191

SANS-PAPIERS DANS LES DICTIONNAIRES 192

SANS-PAPIERS DANS LE DISCOURS 193

SANS-PAPIERS VS. CLANDESTINS : LA GUERRE DES MOTS 195

SANS-PAPIERS : UNE DÉNOMINATION FÉDÉRATRICE
ET INTÉGRATIVE 196

Les auteurs par ordre de publication dans le volume 199